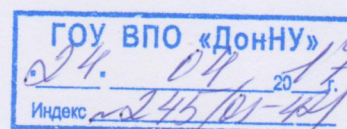


ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Хохловой Виктории Александровны
«Фразеологические единицы с топонимическим компонентом
в английском и украинском языках: лингвокультурологический
аспект» (Донецк, 2017), представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

«Любой язык – это медаль, которую отчеканила история» – утверждал французский моралист Себастьян-Рок Никола де Шамфор, что, в общем и целом, верно, но с точки зрения лингвистики определенно нуждается в уточнении, поскольку базовые составляющие естественного языка – грамматическая и лексическая системы – отнюдь не одинаково отражают «чеканку» истории. В то время как грамматическая система практически непроницаема для внешнего культурно-исторического воздействия и меняется по своим собственным законам – нельзя же всерьез принимать рассуждения об обусловленности бесшабашности, например, русского человека, об отсутствии порядка в его стране и царя в его голове, свободой порядка слов в русском языке – лексическая система языка зеркально отражает историю и культуру общности его носителей. И, бесспорно, этноспецифическое ядро этой системы образуют фразеологизмы, в том числе фразеологизмы с именами собственными – различными онимами, в семантике которых отражена напрямую история народа и страны: в период 1941–1945 годов в СССР не зафиксировано ни одного случая имени Адольф для новорожденного, а на улицах многих российских городов красуются двойные названия – до и после 1917 года.

Диссертация В. А. Хохловой посвящена комплексному исследованию семантического наполнения и формальной структуры фразеологизмов с топонимическим компонентом в английском и украинском языках, особо пристальное внимание в ней уделяется лингвокультурному и лингвострановедческому аспек-



там изучения подобного рода лексических единиц.

Актуальность диссертационного исследования В. А. Хохловой в первую очередь определяется обращением современной лингвистики антропологической направленности к изучению национально-культурной специфики языков, что само по себе является реакцией на этнокультурную глобализацию. Насколько известно, подобного исследования на материале английского и украинского языках в том виде, как это сделано в работе В. А. Хохловой, до настоящего момента не проводилось, хотя, безусловно, роль топонимов в составе фразеологизмов на материале других языков, конечно, описывалась (Уразметова 2006; Фірсова 2002 и др.), и в этом состоит *научная новизна* рецензируемой диссертации. *Теоретическая значимость* рецензируемой диссертации заключается, прежде всего, в том, что в ней разработана методика комплексного сопоставительного описания и анализа семантической и формальной структур фразеологизмов с топонимическим компонентом в языках разного грамматического строя.

Структура диссертации, несмотря на свою «нетипичность», соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из «паспортной части» – введения, двух теоретических и одной практической глав, заключения и нескольких приложений.

Во **Введении** формулируется тема исследования, его задачи и цель, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, определяются положения, выносимые на защиту.

Глава 1 посвящена выработке основных теоретических положений исследования: в ней приводится обзор работ по теме диссертации, дается толкование основных понятий терминологического аппарата исследования, рассматриваются различные подходы к изучению ономастической фразеологии и определяется лингвистический статус топонима во фразеологической системе языка.

В **Главе 2** формулируются принципы отбора иллюстративного корпуса и предлагается методика комплексного сопоставительного анализа семантики

и структуры исследуемых единиц.

И, наконец, в **Главе 3** рассматриваются структурные и семантические особенности фразеологических единиц с топонимическим компонентом, приводятся результаты их сопоставительного семантического анализа, дается типология семантических и грамматических трансформаций единиц исследования и устанавливаются источники их происхождения.

В **6-и Приложениях** приводится классификация топонимического компонента по типу наименования, фразеоактивность топонимов в составе фразеологических единиц в обоих языках, особенности вербализации макроконцептов «материальный мир человека» и «духовный мир человека» средствами топонимической фразеологии в исследуемых языках.

В целом теоретические положения, вынесенные соискателем на защиту (с. 12–14) можно признать доказанными, а выводы автора диссертационного исследования обоснованными и достаточно аргументированными. Так, вполне оправдано выделение фразеологизмов с топонимическим компонентом в отдельную группу лингвокультурно значимых единиц; вполне правомерно указание на прямую, косвенную и фиктивную связи топонимического компонента в составе фразеологизма с исходным топонимом; не вызывает возражений классификация топонимов по типу объектов именования; неоспорим факт семантического преобразования топонимического компонента в составе фразеологизма, сопровождаемого обогащением и расширением общего значения фразеологической единицы, когда он утрачивает признаки имени собственного и функциональное сближается с именем нарицательным; вполне убедительно выявлена наибольшая номинативная плотность концептосферы «Человек», представленная концептами материальный мир и духовный мир человека; можно полностью согласиться с утверждением диссертанта о преобладании в английском языке исследуемых фразеологизмов номинативного типа, а в украинском – коммуникативного.

Как представляется, особого внимания заслуживает отмеченный автором

диссертации факт доминирования в украинской концептуальной области духовного мира человека, вербализуемой средствами топонимической фразеологии, идеи патриотизма (с. 142–143), что хорошо согласуется с наблюдениями над интенсивностью патриотического чувства народов, долгое время лишенных собственной институциональной родины – государства, в частности, курдов.

Общий достаточно высокий уровень выполненной работы дает возможность задать его автору вопросы, высказать замечания и пожелания, связанные с защищаемыми положениями, а может быть и с перспективой дальнейшего исследования в этом направлении.

Сначала вопросы:

1. Почему диссертант обошел вниманием анализ речевого употребления фразеологизмов с топонимическим компонентом, который мог бы дать ему возможность оценить не только их употребимость в современной речи, но и установить их контекстное семантическое наполнение? Опять же почему для этих целей не использовались возможности корпусной лингвистики?
2. Почему при анализе фразеологизмов с топонимическим компонентом не была задействована их жанровая классификация: деление на афоризмы, пословицы и прецедентные феномены, связанные с интертекстуальностью?
3. В работе утверждается, что «английское лингвосообщество более этноцентрично, отличается прагматичностью и привязанностью к материальным благам, в то время как представители украинского лингвосообщества отличаются чувством национального единения, патриотизма» (с. 182). Хотелось бы услышать комментарии автора диссертации в свете событий последних лет на Украине.

В качестве замечаний к работе по существу можно указать на то, что:

1. Несмотря на декларации о том, что «ФЕТК отображают культуру и менталитет представителей английской и украинской лингвокультур» (с. 5), четкого перечня менталитетных признаков этих лингвокультур в работе не приводится и,

соответственно, роль фразеологизмов с топонимическим компонентом в формировании английского и украинского менталитетов установить невозможно.

2. В связи с этим направленность диссертационного исследования оказывается скорее лингвострановедческая, чем лингвокультурологическая.

3. В работе утверждается, что анализ фразеологизмов с топонимическим компонентом свидетельствует «о большей духовности украинского народа» и в то же время отмечается, что духовный мир украинца направлен «на внутренние проблемы своего социума, а не на решение проблем «космического масштаба» (с. 146), что само по себе достаточно противоречиво.

Можно указать также на присутствующие в тексте диссертационного исследования некоторые анахронизмы, сомнительные толкования иллюстрационного материала и редакционные недочеты:

1. «*Фашист з України пішов без підошов* подчеркивает силу российских и украинских войск, их победу над фашистскими захватчиками» (с. 102). – В Великой отечественно войне не было ни российских, ни украинских войск, была советская армия.

2. «Роль Запорожской Сечи, сила, храбрость, казаков – борцов за свободу – находит свое отражение в ФЕТК *Хто любить піч, тому ворог Січ* ‘казацкая сила’» (с. 54). – достаточно умозрительное толкование.

3. «*А здуло б тебе, як Бачинську гору!* ‘чтоб тебя не видеть’; *Вигнали б тебе, як Бачинську гору*» (с. 81). – Почему это дромоним, где здесь дорога?

4. «Следует отметить, что никакой другой язык не испытывал такого заметного влияния (христианства – С. В.), как английский» (с. 110). – А романские страны, Италия, Испания, Франция?

5. Zion – Сион (с. 112). – По-русски все-таки «Сион».

6. «*Сладкие блюда*»: ФЕТК *Yorkshire pudding* ‘йоркширский пудинг’ – гарнир из пресного теста, по форме круглый и тонкий, который подают с соусом, картофелем и ростбифом перед основным блюдом» (с. 125). – Йоркширский пудинг – блюдо несладкое.

7. «Следует отметить, что украинская культура пропитана болью, потерями, разочарованием из-за волны фашизма, репрессий, когда нацию уничтожали» (с. 144). А где же Польша и ляхи?

8. ФЕТК, связанные с Францией, проявляют негативное отношение к данной стране: ФЕТК *Paris is worth a mass* 'Париж стоит мессы; стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды' (с. 157). – Негативное отношение к Франции здесь как-то не просматривается.

Работа отличается научной добросовестностью, методологической тонкостью анализа, её автор проявляет незаурядную эрудицию. Исследовательский корпус вполне репрезентативен и позволяет делать широкие обобщения и выводы, поскольку диссертант опирается на достаточно широкую базу лексикографических источников. Список литературы по теме диссертации, насчитывающий 400 наименований, включая лексикографические источники, подтверждает научную эрудицию автора, соответствующую заявленной ученой степени.

Текст диссертационного сочинения В. А. Хохловой подтверждает, что автором работы представлено *самостоятельное и завершённое* научное исследование. Поставленная диссертантом цель, связанная с изучением фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках, в основном, достигнута. Работа написана в соответствии с принятыми нормами современного научного дискурса. Соискатель учёной степени вполне владеет лингвистической терминологией.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам данного жанра и отвечает требованиям п. 2.2 Положения о присуждении ученых степеней. Автореферат диссертации и публикации автора в полной мере отражают содержание рецензируемой работы. Полученные соискателем научные результаты соответствуют паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензируемая работа является серьезным вкладом в сопоставительную

фразеологию, актуальна по своей тематике, обладает научной новизной, теоретической и практической значимостью и на этом основании заслуживает высокой оценки. Тем самым можно утверждать, диссертационное исследование В. А. Хохловой отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор достоин присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Я, Воркачев Сергей Григорьевич, согласен на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Официальный оппонент – доктор филологических наук,
профессор кафедры научно-технического перевода
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»



С. Г. Воркачев
 Подпись
 Заверяю: *Е.И. Каширина* Начальник центра
 административного управления и контроля
 Е.И. Каширина
 24.05.2014

С. Г. Воркачев

Воркачев Сергей Григорьевич, доктор филологических наук, профессор кафедры научно-технического перевода. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный технологический университет». Почтовый адрес: 350072, г. Краснодар, ул. Московская, д. 2; тел. 8(861)255-84-01; web-сайт: kubstu.ru; e-mail: adm@kkgstu.kuban.ru. E-mail оппонента: svork@mail.ru; контактный тел. 8-918-49-44-580.